

Isa

Chapter 60

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

קוּמִי אֲרִי כִי בָא אֹרֶךְ וּכְבוֹד יְהוָה עָלֶיךָ זָרַח׃
взошла над-тобой ЙХВХ и-слава- свет-твой пришёл ибо свети встань
[H2224](#) [H3068](#) [H3519](#) [H0216](#) [H0935](#) [H0215](#)

Восстань, светись, [Иерусалим], ибо пришел свет твой, и слава Господня возшла над тобою.

כִּי- הִנֵּה הַחֹשֶׁךְ יִכְסֶה- אֶרֶץ וְעָרְפֶל לְאֻמִּים וְעֹלָם יִזְרַח יְהוָה
ЙХВХ взойдёт а-над-тобой народы и-мрак землю покроет- ha-тьма вот ибо-
[H3068](#) [H2224](#) [H3816](#) [H6205](#) [H0776](#) [H3680](#) [H2822](#) [H2009](#)

וּכְבוֹדוֹ עָלֶיךָ יִרְאֶה׃
и-слава-Его над-тобой явится
[H7200](#) [H3519](#)

Ибо вот, тьма покроеет землю, и мрак - народы; а над тобою воссияет Господь, и слава Его явится над тобою.

וְהָלְכוּ גוֹיִם וְהָלְכוּ לְאוֹרֶךְ וּמַלְכִים לְנֹגַהּ זָרְחָךְ׃
народы и-пойдут к-свету-твоему и-цари к-сиянию- восхода-твоего
[H1980](#) [H0216](#) [H4428](#) [H5051](#) [H2225](#)

И придут народы к свету твоему, и цари - к восходящему над тобою сиянию.

שָׂאֵי- סָבִיב עֵינֶיךָ וּרְאֵי כֻלָּם נִקְבְּצוּ בָאוּ- לְךָ
подними- вокруг глаза-твои и-смотри все-они собрались пришли- к-тебе
[H5439](#) [H5375](#) [H7200](#) [H3605](#) [H6908](#) [H0935](#)

בְּנֵיךָ מֵרְחוֹק יָבִאוּ וּבְנֹתֶיךָ עָל- צֵד תֵּאֱמָנָה׃
сыновья-твои издалека придут и-дочери-твои на- бедре носимы
[H0935](#) [H7350](#) [H1323](#) [H6654](#) [H0539](#)

Возведи очи твои и посмотри вокруг: все они собираются, идут к тебе; сыновья твои издалека идут и дочерей твоих на руках несут.

אָז תֵּרְאֵי וְנִתְרַתְּ וּנְתִירֶתְּ וּפְתַחַד וּרְחֵב לְבָבְךָ כִּי- יִתְפַּד
тогда увидишь и-просияешь и-затрепещет и-расширится и-сердце-твоеё ибо- обратится
[H7200](#) [H6342](#) [H7337](#) [H3824](#) [H2015](#)

עָלֶיךָ תִּמּוֹן יָם תִּל גּוֹיִם יָבִאוּ לְךָ׃
к-тебе богатство- моря достойние- народов придёт к-тебе
[H3220](#) [H2428](#) [H0935](#)

Тогда увидишь, и возрадуешься, и затрепещет и расширится сердце твое, потому что богатство моря обратится к тебе, достояние народов придет к тебе.

שְׂפֵעַת גְּמָלִים תִּכְסֶּךָ מִדֵּינָה בְּכָרִי מִדֵּינָה וְעֵיפָה כֻּלָּם
множество- верблюдов покроет-тебя молодые-верблюды- Мидяна и-Эйфы все-они
[H1581](#) [H3680](#) [H1070](#) [H4080](#) [H5891](#) [H3605](#)

מִשָּׁבָא יָבִאוּ זָהָב וּלְבוֹנָה יִשְׂאוּ וּתְהִלֵּת יְהוָה יִבְשְׂרוּ׃
из-Шевы придут золото и-ладан принесут и-хвалы- возвестят
[H7614](#) [H0935](#) [H2091](#) [H3828](#) [H5375](#) [H8416](#) [H3068](#) [H1319](#)

Множество верблюдов покроеет тебя - дромадеры из Мадиама и Ефы; все они из Савы придут, принесут золото и ладан и возвестят славу Господа.

7	כָּל־ все-	צֹאן־ стада-	קֶדָר־ Кедара	יִקְבְּצוּ соберутся	לָךְ־ к-тебе	אֵילֵי־ бараны-	נְבִיּוֹת Невайота	יִשְׂרָאֵל־ будут-служить-тебе	יַעֲלֶיךָ взойдут
	H3605	H6629	H6938	H6908			H5032	H8334	H5927
	עַל־ для-	רְצוֹן־ благоволения	מִזְבְּחִי־ на-жертвенник-Мой	וּבֵית־ и-дом-	תְּפִאֲרָתִי־ великолепия-Моего	אֶפְאֵר־ прослаблю			
		H7522	H4196		H8597				

Все овцы Кидарские будут собраны к тебе; овны Неваифские послужат тебе: взойдут на алтарь Мой жертвою благоудною, и Я прослаблю дом славы Моей.

8	מִי־ кто-	אֵלֶּה־ эти	כַּעֲבֹ־ как-облако	תְּעוֹפְיֹנָה־ летят	וְכַיּוֹנִים־ и-как-голуби	אֶל־ к-	אֲרָבְתֵיהֶם־ окнам-своим		
	H4310	H0428	H5645		H3123	H0413	H0699		

Кто это летят, как облака, и как голуби - к голубятням своим?

9	כִּי־ ибо-	וְלִי־ Меня	אֲיִים־ острова	יִקְוּ־ ожидают	וְאֹנִיּוֹת־ и-корабли-	תְּרַשִׁישׁ־ Таршиша	בְּרִאשֹׁנָה־ первыми	לְהָבִיא־ привезти-чтобы	
			H0339		H0591	H8659	H7223	H0935	
	בְּנֵיךָ־ сыновей-твоих	מִרְחֹק־ издалека	כֶּסֶף־ серебро-их	וְזָהָב־ и-золото-их	אִתָּם־ с-ними	לְשֵׁם־ для-имени-	יְהוָה־ ИХВХ		
		H7350	H3701	H2091	H0854	H8034	H3068		
	אֱלֹהֶיךָ־ Элохим-твоего	וְלִקְדוֹשׁ־ и-для-Святого-	יִשְׂרָאֵל־ Иисраэля	כִּי־ ибо	פָּאֲרָךְ־ прославил-тебя				
	H0430	H6918	H3478						

Так, Меня ждут острова и впереди их - корабли Фарсисские, чтобы перевезти сынов твоих издалека и с ними серебро их и золото их, во имя Господа Бога твоего и Святого Израилева, потому что Он прославил тебя.

10	וּבְנוּ־ и-построят	בְּנֵי־ сыны-	נָכָר־ чужеземца	חֲמוֹתֶיךָ־ стены-твои	וּמְלָכֵיהֶם־ и-цари-их	יִשְׂרָאֵל־ будут-служить-тебе	כִּי־ ибо		
	H1129		H5236	H2346	H4428	H8334			
	בְּקִצְפִי־ во-гневе-Моём	הִכִּיתִיךָ־ поразил-Я-тебя	וּבְרְצוֹנִי־ и-в-благоволении-Моём	רַחֲמֵיךָ־ помиловал-тебя					
		H5221	H7522	H7355					

Тогда сыновья иноземцев будут строить стены твои, и цари их - служить тебе; ибо во гневе Моём Я поражал тебя, но в благоволении Моём буду милостив к тебе.

11	וּפְתָחוּ־ и-откроются	שַׁעְרֶיךָ־ ворота-твои	תָּמִיד־ всегда	יוֹמָם־ днём	וְלַיְלָה־ и-ночью	לֹא־ не	יִסְגְּרוּ־ закроются-они	לְהָבִיא־ привозить-чтобы	
		H8179	H8548	H3119	H3915	H3808	H5462	H0935	
	אֵלֶיךָ־ к-тебе	תָּיִל־ достояние-	גוֹיִם־ народов	וּמְלָכֵיהֶם־ и-цари-их	נְהוּגִים־ ведомые				
	H0413	H2428		H4428					

И будут всегда отверсты врата твои, не будут затворяться ни днем ни ночью, чтобы приносимо было к тебе достояние народов и приводимы были цари их.

12	כִּי־ ибо-	הַגּוֹיִם־ ha-народ	וְהַמְּלָכָה־ и-ha-царство	אֲשֶׁר־ которые	לֹא־ не-	יַעֲבֹדוּךָ־ будут-служить-тебе	יִאֲבָדוּ־ погибнут	וְהַגּוֹיִם־ и-ha-народы	
			H4467		H3808	H5647	H0006		

תָּרַב־
совершенно

יִחַרְבוּ־
опустеют

Ибо народ и царства, которые не захотят служить тебе, - погибнут, и такие народы совершенно истребятся.

לְפָאֵר	יַחְדָּו	וּתְאַשּׁוּר	תְּדַהֵר	בְּרֹשׁ	יָבֹוא	אֵלֶיךָ	הַלְבַּנוֹן	כְּבוֹד	13
украстить-чтобы	вместе	и-ашшур	платан	кипарис	придѣт	к-тебе	ha-Леванона	слава-	
		H8391	H8410	H1265	H0935	H0413	H3844	H3519	
			אֶכְבֵּד :	רַגְלֵי	וּמְקוֹם	מִקְדָּשִׁי	מְקוֹם		
			прослаблю	ног-Моих	и-место-	святилища-Моего	место-		
			H3513	H7272	H4725	H4720	H4725		

Слава Ливана придет к тебе, кипарис и певг и вместе кедр, чтобы украсить место святилища Моего, и Я прослаблю подножие ног Моих.

כַּפּוֹת	עַל-	וְהִשְׁתַּחֲוּוּ	מְעִנֶיךָ	בְּנֵי	שָׁחוּתָ	אֵלֶיךָ	וְהָלְכוּ	14	
ступни-	на-	и-поклонятся	притеснявших-тебя	сыновья-	согбенно	к-тебе	и-придут		
H3709		H7812			H7817	H0413	H1980		
קְדוֹשׁ	צִיּוֹן	יְהוָה	עִיר	לְךָ	וְקָרְאוּ	מִנְאֲצִינֶיךָ	כָּל-	רַגְלֵיךָ	
Святого-	Сион-	ИХВХ	город-	тебя	и-назовут	презиравшие-тебя	все-	ног-твоих	
H6918	H6726	H3068			H7121	H5006	H3605	H7272	
								יִשְׂרָאֵל :	
								Израэля	
								H3478	

И придут к тебе с покорностью сыновья угнетавших тебя, и падут к стопам ног твоих все, презиравшие тебя, и назовут тебя городом Господа, Сионом Святого Израилева.

וְשִׁמְתִיךָ	עוֹבֵר	וְאֵין	וְשִׁנּוּאָהּ	עֲזוּבָהּ	הָיֹותֶךָ	תַּחַת	15
и-сделаю-тебя	проходящего	и-без	и-ненавидимой	оставленной	быть-тебе	вместо	
		H0369	H8130		H1961	H8478	
		וְדוֹר :	דוֹר	מְשׁוֹשׁ	עוֹלָם	לְגָאוֹן	
		и-поколения	поколения-	радостью-	вечным	величием-	
		H1755	H1755	H4885	H5769	H1347	

Вместо того, что ты был оставлен и ненавидим, так что никто не проходил чрез тебя, Я соделаю тебя величием навеки, радостью в роды родов.

כִּי	וַיֵּדַעַתְּ	תִינָקִי	מְלָכִים	וְשָׂד	גּוֹיִם	חֶלֶב	וַיִּנְקֶתְּ	16
что	и-узнаешь	насытишься	царей	и-сосцом-	народов	молоко-	и-будешь-сосать	
	H3045	H3243	H4428			H2461	H3243	
		יַעֲקֹב :	אֲבִיר	וְגֹאֲלֶיךָ	מוֹשִׁיעֶיךָ	יְהוָה	אֲנִי	
		Иаакова	Сильный-	и-Искупитель-твой	Спаситель-твой	ИХВХ	Я	
		H3290	H0046		H3467	H3068	H0589	

Ты будешь насыщаться молоком народов, и груди царские сосать будешь, и узнаешь, что Я Господь - Спаситель твой и Искупитель твой, Сильный Иаковлев.

וְתַחַת	כֶּסֶף	אָבִיא	הַבְּרִזָּל	וְתַחַת	זָהָב	אָבִיא	הַנְּחָשֶׁת	תַּחַת	17
и-вместо	серебро	принесу	ha-железа	и-вместо	золото	принесу	ha-меди	вместо	
H8478	H3701	H0935	H1270	H8478	H2091	H0935	H8478		
שְׁלוֹם	פְּקָדֶיךָ	וְשִׁמְתִי	בְּרִזָּל	הָאֲבָנִים	וְתַחַת	נְחָשֶׁת	הָעֵצִים		
мир	начальников-твоих	и-поставлю	железо	ha-каменной	и-вместо	медь	ha-деревьев		
H7965	H6486		H1270	H0068	H8478		H6086		
					צְדָקָה :	וְנִדְשִׁיךָ			
					праведность	и-надзирателей-твоих			
					H6666	H5065			

Вместо меди буду доставлять тебе золото, и вместо железа серебро, и вместо дерева медь, и вместо камней железо; и поставлю правителем твоим мир и надзирателями твоими - правду.

וְשָׁבַר	שָׁד	בְּאֶרֶץ	חֲמָס	עוֹד	יִשְׁמַע	לֹא-	18
и-разрушение	опустошение	в-земле-твоей	насилие	более	будет-слышно	не-	
H7667	H7701	H0776	H2555	H5750	H8085	H3808	
תְּהִלָּה:	וּשְׁעָרֶיךָ	חוֹמֹתֶיךָ	יְשׁוּעָה	וְקָרָאת	בְּבוֹלְיֶיךָ		
хвала	и-ворота-твои	стены-твои	спасение	и-назовёшь	в-пределах-твоих		
H8416	H8179	H2346	H3444	H7121	H1366		

Не слышно будет более насилия в земле твоей, опустошения и разорения - в пределах твоих; и будешь называть стены твои спасением и ворота твои - славою.

לֹא-	יְהִי-	לָךְ	עוֹד	הַשֶּׁמֶשׁ	לְאוֹר	יוֹמָם	וּלְלַיְלָה	הַיָּרֵחַ	לֹא-	19
не-	будет-	тебе	более	ha-солнце	для-света-	дня	и-для-сияния	ha-луна	не-	
H3808	H1961	H5750	H8121	H0216	H3119	H5051	H3394	H3808		
יָאִיר	לָךְ	וְהָיָה-	לָךְ	יְהוָה	לְאוֹר	עוֹלָם	וְאֵלֶיךָ			
будет-светить	тебе	и-будет-	тебе	ИХВХ	светом-	вечным	и-Элоhim-твой			
H0215	H1961	H0216	H3068	H0430	H5769	H0216	H0430			

לְתַפְאֲרָתְךָ:
для-великолепия-твоего
[H8597](#)

Не будет уже солнце служить тебе светом дневным, и сияние луны - светить тебе; но Господь будет тебе вечным светом, и Бог твой - славою твою.

לֹא-	יָבֹא	עוֹד	שֶׁמֶשׁ	וְיָרַח	לֹא	וְאֶסַף	כִּי	יְהִי-	יְהִי-	20
не-	зайдёт	более	солнце-твоё	и-луна-твоя	не	скроется	ибо	будет-	ИХВХ	
H3808	H0935	H5750	H8121	H3391	H3808	H0622	H3068	H1961		
לָךְ	לְאוֹר	עוֹלָם	וְשָׁלְמוֹ	יָמֵי	אֲבֹלְךָ:					
тебе	светом-	вечным	и-завершатся	дни-	траура-твоего					
H0216	H5769	H3117	H0060							

Не зайдет уже солнце твое, и луна твоя не сокроется, ибо Господь будет для тебя вечным светом, и окончатся дни сетования твоего.

וְעַמְּךָ	כֻּלָּם	צְדִיקִים	לְעוֹלָם	יִירְשׁוּ	אֶרֶץ	נֶצֶר	[מטעון]			21
и-народ-твой	все-они	праведные	навечи	унаследуют	землю	ветвь-	[кетив]			
H3605	H6662	H5769	H3423	H0776	H5342	H4302				
(מטעי)	מַעֲשֵׂה	יָדַי	לְתַפְאֲרָה:							
насаждений-Моих	дело-	рук-Моих	для-прославления							
H4302	H4639	H3027								

И народ твой весь будет праведный, на веки наследует землю, - отрасль насаждения Моего, дело рук Моих, к прославлению Моему.

תִּקְטֵן	יְהִי	לְאַלְפֵי	וְהַצְעִיר	לְנוֹי	עֲצוּם	אֲנִי	יְהוָה			22
ha-малый	станет	тысячей	и-ha-младший	народом-	могучим	Я	ИХВХ			
H1961	H0505	H6810	H6099	H0589	H3068					

בְּעֵתָהּ
[пробел] אַחֲרַיְשָׁנָה:
во-время-его
[H6256](#)

От малого произойдет тысяча, и от самого слабого - сильный народ. Я, Господь, ускорю совершить это в свое время.